

DEPARTMENTS / DÉPARTEMENTS

Editor's message

I hope you've all enjoyed summers of productivity balanced by rest this year. As an academic health sciences librarian, I relish the summer for its relative tranquility on campus and slower pace, but also because it's usually a period of concentrated learning and professional growth. It's what I privately refer to as my R&D time. May, June, and July are the months in which I plan and dream, gathering ideas from conferences, buffing my knowledge of existing and new resources, scrutinizing lesson plans and teaching materials, and experimenting with tools and technology.

What I also enjoy about the summer is the chance to connect with librarians-in-training on their co-op terms and the opportunity to mentor and to be mentored. In his latest instalment of the teaching and learning column that appears in this issue, Dean Giustini promotes two-way mentoring as an effective strategy to ensure both our professional development and the development of our profession.

Mentoring, in fact, is a theme that runs through this journal issue, in which we're pleased to present two feature articles by new librarians. These articles were among the entries for the Login Canada Student Prize, created in 2009 by its eponymous sponsor and the Canadian Health Libraries Association with the goal of encouraging future health information professionals to actively research, write, and publish. Catherine Boden's article, titled "Overcoming the linguistic divide: a barrier to consumer health information", addresses ways in which consumer health resources can bridge the linguistic rift between the medical profession and health consumers. Issues of language and its impact on the information work of health professionals are also highlighted in Allison McArthur's winning article, "Health information professionals and the Semantic Web: a symbiotic relationship?" In her article, McArthur examines the ways in which semantic technologies may transform our future work.

In this issue, we have another first, with Melanie Wise taking the reins from Susan Murray, a dedicated and long-standing contributor of the consumer health column. Thank you for all your hard work, Susan, and welcome, Melanie! Also included in this issue are the abstracts from the CHLA Annual Conference in Winnipeg. As always, authors are invited to submit to JCHLA their more fully realized versions of presentations and posters in the form of research articles, review papers, and opinion pieces.

Teresa Lee

Message de l'éditrice

J'espère pour chacun et chacune d'entre vous que l'été vous aura permis de bien équilibrer productivité et repos cette année. Bibliothécaire pédagogique en sciences de la santé, je profite de l'été et l'apprécie en raison de la tranquillité relative et de l'adagio qui s'imposent sur le campus, mais aussi parce qu'il s'agit normalement d'un moment intensif d'apprentissage et de croissance professionnelle. C'est ce que je me plais à appeler ma période R&D. C'est au cours des mois de mai, juin et juillet que je planifie, que je rêve, que je rassemble les idées que j'ai glanées lors des congrès, peaufinant mes connaissances des ressources existantes et nouvelles, réexaminant scrupuleusement les plans de leçons et la documentation didactique et me familiarisant avec les outils et les technologies.

Un autre aspect qui me fait apprécier l'été est l'occasion qui m'est alors donnée de me rapprocher des bibliothécaires en formation en session travail-études, expérimentant ainsi le mentorat à titre de mentor et de mentorée. Dans son dernier article traitant d'enseignement et d'apprentissage — qu'on peut lire dans le présent numéro —, Dean Giustini prône le mentorat bidirectionnel comme stratégie efficace, tant pour le perfectionnement professionnel que pour l'avancement de notre profession.

En fait, il est question de mentorat tout au long du présent numéro du journal qui accueille de nouvelles bibliothécaires qui nous proposent deux nouveaux sujets de chroniques. Ces articles ont été soumis au « Login Canada Student Prize », créé en 2009 par le commanditaire du même nom et par l'Association des bibliothèques de la santé du Canada dans le but d'encourager chez les futurs professionnels de l'information en santé la recherche, l'écriture et la publication. L'article de Catherine Boden, intitulé « Overcoming the linguistic divide: a barrier to consumer health information » (Éviter le fossé linguistique : barrière à l'information en santé destinée au consommateur), traite des façons dont disposent les ressources en santé pour combler les écarts linguistiques entre la profession médicale et le consommateur de soins de santé. L'article primé d'Allison McArthur intitulé « Health information professionals and the Semantic Web: a symbiotic relationship? » (Les professionnels de l'information en santé et le « Semantic Web » : une relation symbiotique?) traite aussi de la langue et de ses répercussions sur le travail d'information des professionnels de la santé. Mme McArthur y analyse les transformations possibles qu'effectueront les technologies sémantiques dans notre futur quotidien.

Le présent numéro bénéficie d'une autre première. Melanie Wise reprend les rênes des mains de Susan Murray, une collaboratrice de longue haleine à la chronique traitant de la santé à l'intention des consommateurs. Un grand merci pour ton travail assidu, Susan, et bienvenue à Melanie! Vous trouverez aussi dans ce numéro les résumés analytiques présentés au congrès annuel de l'ABSC à Winnipeg. Comme toujours, nous invitons les auteurs à soumettre au JABSC la

version plus élaborée de leurs présentations ou de leurs affiches, sous forme d'articles de recherche, d'articles de synthèse ou de commentaires.

Teresa Lee